

# Xornaes d'Estudiu de la Llingua

Los díes 29 y 30 del mes de payares fexéronse, na facultá de Filoloxía, les «Xornaes d'Estudiu» entamaes pela Academia de la Llingua y qu'axuntaron una ventena llarga d'estudiosos y contaron con una asistencia perestimable de xente, fundamente de mocedá.

Les Xornaes, per otu llau contaben cola participación anunciada de los señores Strubell i Trueta, (de la Xeneralidá de Cataluña) y R. Ninyoles (de la Diputación de Valencia) dos autoridaes abondo comprometíes nel procesu de recuperación del catalán nel Principáu de Cataluña y nel País Valencián. Entamaron les Xornaes cola participación del Sr. Decanu de la Facultá de Filoloxía, D. J. A. Martínez quien dixo cuánto-y prestaba salutar y poder ufiertar la Facultá a los estudiosos de la Llingua, al mesmu tiempu que facía votos pelos meyores llogros.

Siguió darréu D. Teodoro López Cuesta, Retor de la Universidá, con unes palabres, diches n'asturianu coloquial, y coles que quixo afitar la so collaboración a tou proyeutu asturianu y la Llingua y la so recuperación, dixo, tienen que ser preocupación de toos.

A lo cabero y enantes que'l Sr. Strubell entamare la so conferencia, el Presidente de l'Academia dio les gracies a les autoridaes presentes, continuando:

*Pero la verdá ye qu'esti entamu col qu'empicipiamos les Xornaes pa mí y pa l'Academia ye'l meyor llugar p'asoleyar que magar toles torgues, escontra toles dificultaes, l'Academia de la Llingua siéntese percontenta col recuentu los llogros qu'agora s'algamen: una bona participación d'estudiosos. Una bona riestra temes escoyíos nes comunicaciones. Un emplegu mayoritariu de la llingua asturiana nos trabayos presentaos. Quier esto dicir que la llucha pela llingua tien un bon sofitu na realidá y perafita qu'hai ente los estudiosos un enfotu d'asitiar la llingua nun llugar de reconocencia social, llibre de prexucios diglósicos.*

*Estes oservaciones llánquense tamién na valoratible asistencia de xente, y xente moza, a esta xunta d'entamu, a estes Xornaes, lo que nun ye a entendese sinón comu niciu d'unos voluntaes recuperaores de la llingua xustamente ente esa mocedá que, de xuru, enxertárase dafechu nesa amarraza, nesa griesca, entamada ya per una estaya del nuesu pueblu que nun dexará vese esanicíáu d'ente los pueblos vidables. La recuperación de la llingua encontrará la recuperación del pueblu. La recuperación del pueblu asturianu fairá entainar nel llogru d'una llingua amestada a les necesidaes espresives y artístiques de la comunidá d'anguañu.*

*Dende equí faigo los meyores votos y glayo al alto la lleva la necesidá que tenemos d'estudiar y da-yos puxu a toles nueses posibilidaes. D'estudiar la nuesa llingua fundamente*

*p'asitiala ente les llingües romances coles aportaciones de nueso. Pero estudiala a seques non. Estudiala pa reconocela, pa qu'alite, pa que seya estrumentu de cultura. Lloñe de nós l'estudiu pel estudiu. Dexemos eso pa los señoritos, pa los ociosos, pa los que rispen per discusiones etérees nel xuegu d'enredar y xuntemos nós el nuesu trabayu p'apurir la collecha a un pueblu que, siendo pueblu, tien que se redescubrir a sí mesmu otra vegada.*

*L'Academia comprométese a llevar darréu un estudiu fondu de la llingua y, cuando faiga falta, dirá a la gueta d'estudiosos d'otros llaos. Nun mos duel la reconocencia de la nuesa llacera, anque sepíamos facer valoratibles les nueses nueves y vieyes realidaes y llogros. Pero dengún espíritu babayu mos trancará pa nun dexamos dir, seles, a xunxurir sofitos ú faiga falta. Agora fomos a Cataluña y Valencia onde presones perenteraes de los procesos d'aquelles comunidaes van facemos reflesionar so la nuesa situación. Dellos quedrán entendelo comu mimetismu. Ye'l so problema, el de los que teniendo güeyos nun ven, nin sienten teniendo oreyes. Si tan fatos fóramos y si tan cegaratos taviéremos fairíamos asina. Pero muestres asgaya diemos de que nun vamos asina empobinaos. Nicios abondos allumamos de que nós diremos ellí ú tengamos daqué que deprender, muncho o poco de qué mos enterar. El grandonismu qu'añera'n dalguños tórگا-yos ver valoratible qu'olivemos per deprender de los qu'enantes supieron faer meyores coses y perdafechu. Sabemos que les situaciones nun son les mesmes. Somos sabeores que mos alloñen problemes d'espardimientu estremáu anque nun dexemos de ver lo muncho que d'asemeyao mos xunce nel trabayu. Pero pelo que de semeya y provechu s'atope queremos qu'un representante percualificáu de la Xeneralidá de Cataluña fáigamos atalantar ú los sos llogros, ú los sos enquivocos, ú los trabancos colos que nun hai que s'empatonar.*

*De la reflesión y del enfotu asturianiegu surdirá'l calicor qu'entame la foguera y qu'al mesmu tiempu que caleza, allume.*

Dempués de dar les gracias a la xente presente y a tolos que s'inxirieron nes *Xornaes d'estudiu* dio la so conferencia'l Sr. Strubell que lo mesmo que tolos demás trabayos dirá asoleyando *Lletres Asturianas*.

Ente les notes más significatives d'estes *Xornaes* ta'l fechu, comu se dixere enantes, que l'emplegu de la llingua foi mayoritariu nes comunicaciones y que per primera vez un caderalgu de la Universidá d'Uviéu, el prof. Caso González, fexo la so collaboración n'asturianu. Tou un niciu de los nuevos tiempos.

El programa, per otu llau, cumpliósese según les meyores previsiones:

11,30 hores:

\**ENTAMU*: Pel Sr. Conseyeru de Cultura.  
Excmu. Sr. Retor, Ilmu. Sr. Decanu de  
Filoloxía.

\**CONFERENCIA*: «Normalización lingüística:  
reflexiones desde el proceso catalán»  
per

M. STRUBELL I TRUETA, de la Xeneralidá  
de Cataluña.  
(cabezaleru del Serviciu de Normalización  
Llingüística)

XUNTA - COLOQUIU

16,30. J. Caso González: «Consideraciones sobre un  
futuru teatru asturianu».

16,45. Miguel Ramos: «Orígenes y Planteamientos  
del Teatro Regional Asturiano y de la Natu-  
raleza».

17,00. Ana María Cano: «Notes sol teatru de Fernan-  
do Fernández Rosete».

17,15. Oliva Blanco Corujo: «*El mal gustu* comu  
norma na poesía folklórica asturiana d'a pri-  
meros de sieglu».

17,30. F. García González: «El asturiano oriental».

17,45. Genaro Megido: «Grupos nominales sin /de/  
en bable».

18,00. A. Meilán: «Los posesivos en el concejo de  
Castropol, funciones y valores».

18,15. J. C. Villaverde: «*hasta* n'asturianu».

19,00. A. Viudas Camarasa: «Un habla de transición,  
el dialecto de S. Martín de Trevejo».

19,15. Emilio Marcos Vallau. «Presencia del bable  
en conmemoraciones reales».

19,30. Florencio Frieria: «El 98 en Asturias. Cavite  
y el poeta «Nolón».

19,45. Roberto González-Quevedo: «Delles oservacio-  
nes sol esanicu de les llingües minoritaries».

20,00. Amelia Valcárcel: «Provincialismu/Naciona-  
lismu: llendes de les cultures minoritaries».

XUNTA - COLOQUIU

MARTES 30

16,30. Martín Sevilla: «Sol hidrónimu *Navia*».

16,45. José R. Morala: «Sobre los topónimos del tipo  
*Gordón*».

17,00. José A. Noval: «Dellos topónimos del Con-  
ceyu Sariegu».

17,15. Julia Miranda: «*sedo ~ seu* en la toponimia  
de los Picos de Europa».

17,30. X. Ll. García Arias: «Xenitivos en -is en nomes  
de llugar».

17,45. Ramón d'Andrés: «Delles consideraciones sol  
bable cultu».

18,00. X. Suárez Arias-Cachero: «El bable llingua  
del *Nueu Canciu*».

18,15. Xuan X. Sánchez: «Delles ideas pa un estudiu  
sociolóxicu'l bable».

## TIEMPU LLIBRE

- 19,00. María Cruz Martínez: «Documentos en asturiano del s. XIII».
- 19,14. Lluís X. Alvarez: «Nueu tastu, nueves esbilles: proyeutu d'otra antoloxía poemes».
- 19,30. *CONFERENCIA*: «Cinco idiomas para un Estado»  
per

RAFAEL NINYOLES, sociólogu  
(cabezaleru del Serviciu d'Estudios y Planificación Social de la Diputación de Valencia)

## Premios Lliterarios

Nun hai dulda que na recuperación de la llingua y nel so afitamientu tuvieron y tienen bona importancia los concursos lliterarios que s'entamen pel país. Dellos cuenten ya con una hestoria afitada. Otros pel contrariu son más nuevos aunque non menos emportantes.

Nel mes d'ochobre fallóse na Casa la Cultura de La Pola Siero un premiu de rellatu curtiu ganáu per D. Xuan Xosé Sánchez, miembru de númeru d'esta Academia. El mesmu autor foi premiáu del mesmu xeitu col segundu premiu de teatru pel so trabayu, críticu de la nuesa sociedá, *D. Pelayu*.

\* \* \*

Otru premiu falláu últimamente foi l'entamáu pela esanicada *Diputación* y seguíu pela *Consejería* de Cultura del Gobiernu Autónomu. Nesta ocasión el premiáu foi D. Carlos Rubiera, miembru correspondiente de l'Academia, con un cuentu orixinal. La hestoria d'un fracasu amorosu nun escenariu que, amás d'Asturies, lleva a Nicaragua y a Santiago de Compostela.

Otru premiu, agora a primeros del mes d'avientu, diolu la sociedá entamaora de les fiestes de *Les Cebolles Rellenes*, nel Entregu. Esti añu premióse'l poema presentáu per D. Pablo Antón Marín Estrada, tituláu «El S.O.S.». Foi finalista D. Lluís Armando Muñiz, ganaor l'añu pasáu. Comu novedá bien ta dexar afitao qu'esta sociedá entreguina convoca tamién tolos años un concursu de prosa y otru de versu pa los rapazos del conceyu Samartín del Rei Aureliu, iniciativa que merez les meyores felicitaciones.

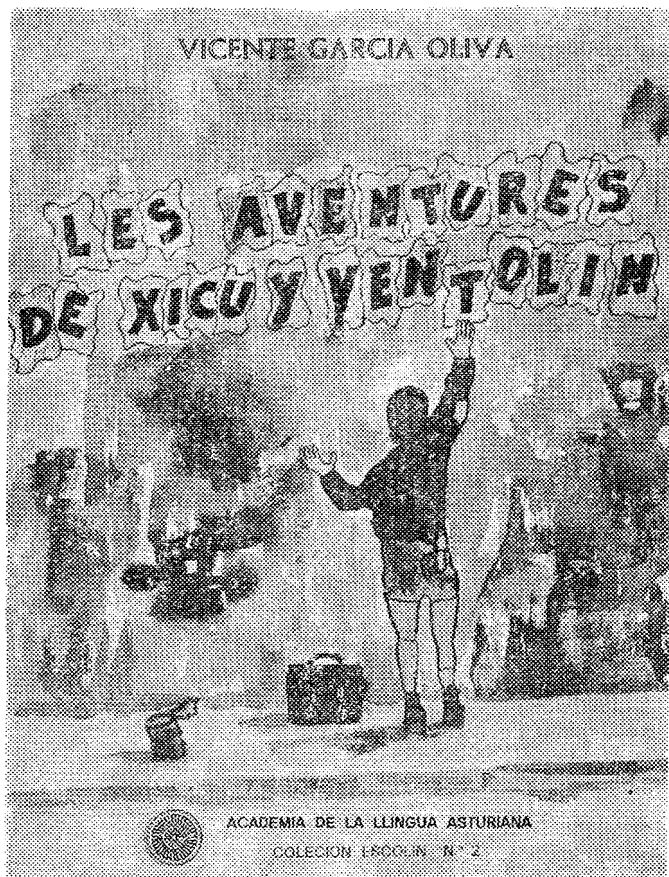
## Radio Avilés sofita la llingua

Dende primeros d'ochobre vien emitiéndose'n Radio Popular d'Asturies n'Avilés un programa, dafechamente'n llingua asturiana. Nómase «ALBINTES-TATE» y emítense los llunes, miércoles y vienres de tres a tres y media. Ta fechu per Ana Noriega y Xulio Elipe.

D'otra parte Radio Popular d'Asturies ta faciendo un llabor peremportante nel afitamientu social de la llingua; preba d'ello ye'l constante sofitu que tolos sos componentes vienen dando non solo al programa, sinón a la cultura asturiana'n xeneral. Y ello ye asina gracias al so direutor, Carlos Sánchez García, un barcelonés de 32 años que fizo los sos estudios radiofónicos na «Escuela Rexonal de Radiodifusión en Cataluña», y trabayó, enantes de venir a Asturies, en «Radio Xuventú de Cataluña», «Radio Popular de Mallorca» y «Radio Popular de Menorca».

## Lletures pa rapacinos

Otru de los trabayos premiaos pel concursu «Lletures pa Rapacinos» entamáu pela Academia de la Llingua, acaba asoleyase nestos días.



Lleva de títulu *Les Aventures de Xicu y Ventolín* y según el so autor ta pensáu pa neños ente los 9 y 10 años. Esti, per otru llau, D. Vicente García Oliya, ye'l responsable de les ilustraciones que s'enxerten a lo llargo de les 40 planes y que-y dan un tastu perprestosu.

El llibru apaéz comu númberu 2 de la «Colección Escolín».

Alcordarásé'l lletor que'l númberu 1, titulósé *L'Arcu Iris y Nuberu*, de Miguel Solís Santos.

## IV Día de les Lletres Asturianes

Nel mes de mayu celebrarásé'l IV día de les Lletres Asturianes. Con esti motivu l'Academia invita a tolos escritores a unviar les sos collaboraciones lliteraries al Apartáu 574 d'Uviéu, enantes del 15 febreru.

Colos trabayos recibíos fairásé un númberu especial d'esti boletín *Lletres Asturianes*.

Pide l'Academia a les sociedaes culturales, muérganos de comunicación, centros d'enseñanza, etc qu'entamen pela so parte, nesi día, ativi- daes relacionaes cola llingua y cultura asturiana.

Pon na conocencia de l'Academia de la Llingua les anuncios relacionaes col bable.

Escribe al Apartáu 574 d'Uviéu.

# Los políticos falen de la llingua

*Nun ye normal que los políticos asitiaos n'Asturies asoleyen les sos posiciones pa cola llingua y la cultura de nueso. Cuandu esto pasa nun dexa de ser una anuncia de la qu'hai que falar o, cenciellamente, esparder comu nel casu presente. Trátase d'un sotítulu inxeriu nel llibru acabante salir de D. Pedro de Silva, Asturias realidad y proyecto (pp. 46-48).*

Uno de los temas sobre los que los socialistas pusimos especial énfasis en el proceso de elaboración estatutario fué el de el reconocimiento y promoción de la peculiaridad lingüística y cultural de Asturias; hasta el punto de que ésa fué una de las pocas materias consideradas *no negociable* (en cuanto a su contenido principal) en los largos debates sobre el anteproyecto de Estatuto.

Personalmente mi posición sobre el bable, quiero decir sobre su virtualidad para volver a convertirse en instrumento habitual de comunicación entre los asturianos, es de *escepticismo*. Y, sin embargo, he defendido en todo momento, y seguiré haciéndolo, que se arbitren medios para la promoción y fomento de su uso. La razón es bien sencilla: hay una parte significativa de asturianos que así lo quiere, y esta voluntad de una amplia colectividad, lejos de ser un capricho, tiene que ver con la más íntima esencia de la región.

La amplitud de esa aspiración quedó de manifiesto con la realización por SADEI de la «Primera Encuesta Regional»<sup>5</sup>. Dejando a un lado la implantación actual, que al menos subjetivamente no es desdeñable —un 17,6 % afirman entender con soltura el bable, y 8 % hablarlo con soltura—, algunos datos de la encuesta no dejan lugar a dudas en cuanto a la voluntad de recuperación que late en muchos asturianos:

---

<sup>5</sup> Asturllibros Ediciones, 1979, estudio de SADEI financiado por el Banco Herrero.

—Un 51,3 % de encuestados considera que debería haber algún periódico y alguna revista sólo en bable, y otro 22,8 % que dichos medios deberían tener partes en castellano y partes en bable.

—Un 65,0 % estima que debería haber programas exclusivamente en bable en la radio y en la televisión.

—En cuanto a la enseñanza, un 39,7 % estima que deberá ser fundamental en castellano, pero con algunas materias en la lengua regional, y otro 23,6 % que debe haber escuelas bilingües con predominio de la lengua regional. Sólo un 30,9 % considera que la enseñanza deberá ser sólo en castellano. Más significativo todavía resulta que tales porcentajes no difieren de los que arrojan las encuestas en determinadas nacionalidades «históricas».

Está por tanto justificado, simplemente por razones de respeto a la voluntad de un amplio sector de asturianos, el *compromiso político* contenido en el artículo 4.º del Estatuto:

«El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad de su aprendizaje».

Esta manifestación política se hace en la parte declarativa del Estatuto, inmediatamente detrás de la referencia a la Bandera (artículo 3.º) y antes de la fijación de la sede de las Instituciones (artículo 5.º).

Asimismo en el artículo 10, 1, n, se atribuye al Prin-

cipado competencia exclusiva para el «fomento y protección del bable en sus diversas variantes», y en el epígrafe m) del mismo precepto se otorga la facultad de fomento de la cultura «con especial referencia a sus manifestaciones regionales y a la enseñanza de la cultura autóctona».

Ahora bien, a partir de estas declaraciones y asunción teórica de competencias, ¿qué se puede hacer desde la Comunidad Autónoma para comenzar a hacer realidad la declaración del artículo 4.º del Estatuto, y en términos más amplios, para fomentar y difundir la especificidad cultural de Asturias?

Ya vimos antes que la falta de competencia en materia educativa constituye uno de los puntos negros del Estatuto, y esta ausencia impide por el momento la creación «ejecutiva» de programas de promoción cultural. No obstante, el Estatuto contiene dos instrumentos que, adecuadamente utilizados, pueden permitir poner en marcha toda una política de promoción del bable y la cultura asturiana.

El primero es la facultad de propuesta del artículo 18, 2 del Estatuto, en cuya virtud «en relación con la planificación educativa, el Principado de Asturias propondrá a la Administración del Estado la oportuna localización de los centros educativos y las modalidades de enseñanza que se imparten en cada uno de ellos». Naturalmente esta facultad, incorporada a una Ley Orgánica como es el Estatuto, no debe entenderse circunscrita a una mera propuesta a la que la Administración pueda responder dando la llamada, sino que abre la posibilidad de una verdadera negociación, acuerdo o concierto Comunidad-Estado en cuanto a la confección del mapa escolar y determinación de las *modalidades de enseñanza*, pudiendo incorporarse como «modalidad» la enseñanza voluntaria del bable, y, con carácter obligatorio, la de diversos aspectos de la cultura asturiana.

El segundo instrumento lo proporciona el contenido del artículo 17 del Estatuto, según el cual «en materia de medios audiovisuales de comunicación social del Estado, el

Principado de Asturias ejercerá todas las potestades y competencias que le correspondan en los términos y casos establecidos en la ley reguladora del estatuto jurídico de radiotelevisión».

¿Qué «potestades y competencias» son éstas? Fundamentalmente las que derivan de los artículos 13, 14 y 15 del estatuto de radiotelevisión, que establecen la existencia de un Consejo Asesor en cada comunidad autónoma nombrado por su órgano de gobierno, al que corresponde, entre otras funciones, colaborar con el Delegado Territorial en la elaboración de una propuesta anual sobre programación y horario en el ámbito territorial correspondiente.

De esta suerte, si se aplica una decidida voluntad política en conseguirlo, es posible que tanto la enseñanza de la cultura y lengua regional (esta última con carácter voluntario), como su difusión en los medios de comunicación, es decir, los dos principales propósitos contenidos en el artículo 4.º del Estatuto, se conviertan en *realidad* en nuestra Región.

## Traducción al bable

Según convocatoria fecha pela Academia nel número 1 de *Lletres Asturianes* y que cincaba a obres tornaes al asturianu, esta Academia, a propuesta del xuráu formáu per Dña. Magdalena Cueto Pérez, D. Félix Ferreiro y D. Antonio Meilán, comprométese nel asoleyamientu del rellatu de títulu *Retornu a Tagen Ata*, debíu a D. Alejandro Rodríguez Alonso, de Xixón, que tornó al bable *Retorno a Tagen Ata*, trabayu orixinal de Méndez Ferrín, escritor en llingua gallega.

L'Academia entamará darréu les iniciatives necesaries pal llogru de la emprentación.



El Conceyu Castrillón quixo faer reconocencia pública del poeta n'asturianu, Yuppo, comu atestiga la semeya. Presidió'l Sr. Conseyeru de Cultura, D. Antonio Masip Hidalgo.

## Conciertu de Carlos Rubiera, cola Orquesta Sinfónica d'Asturies

La Orquesta Sinfónica d'Asturies vien nestos últimos tiempos xorreciendo no que cinca a la so calidá y, a la mesma vegada, faciendo un esfuerzu pergrande por popularizar la cultura musical; popularización que nun se sofita na merma de la so calidá sinón en facer que la xente ensame a gociaar de la música «cultu». Esti enfotu fexo qu'algamare 28.964 espetaores nel añu 1982 y que la xente moza atarraquite los llocales auquiera que vaiga.

Pero esta popularización faise tamién nel otu sen: chando raigañu nel ámbitu musical onde s'asitia, na cultura musical asturiana. Asina afaló, mediante concursu, la composición del *Conciertu Astur* y tien entamáu pa febreru otu concursu músicu coral, cola lletra'n bable.

Dientru esti afincase na cultura viva d'Asturies, la Orquesta Sinfónica d'Asturies fexo, nos caberos díes d'avientu, un concierto col cantautor y académicu de la llingua, Carlos Rubiera, ensin duda ún de los meyores cantautores compositores qu'hebo inxamás n'Asturies. El señor Rubiera cantó nueve cancios: *Sali, ñeña, de la iglesia; Aquella palombina; Quitate d'esa esquina; La dispidida; Los xatinos prietos; Ausente; Les campanes nel alba; La nueche de los almendros; Asturies, fiya del agua;* toes elles orquestaes per Víctor Ruiz. Como cualquier conocecior sabe, dellos cancios pertenecen «al folklore de Torner» (en dalgunes canciones de les arrecoyies por Torner entren duldes de que podamos llamales asturianos) y delles son del señor Rubiera; toes, de xuru, peñeraes y iguaes col arte del cantautor.

El resultáu fue abundu bonu, si bien en dalgún de los conciertos l'axuste de planos ente la orquesta y el cantautor nun fue del tou afayaizu: asi-



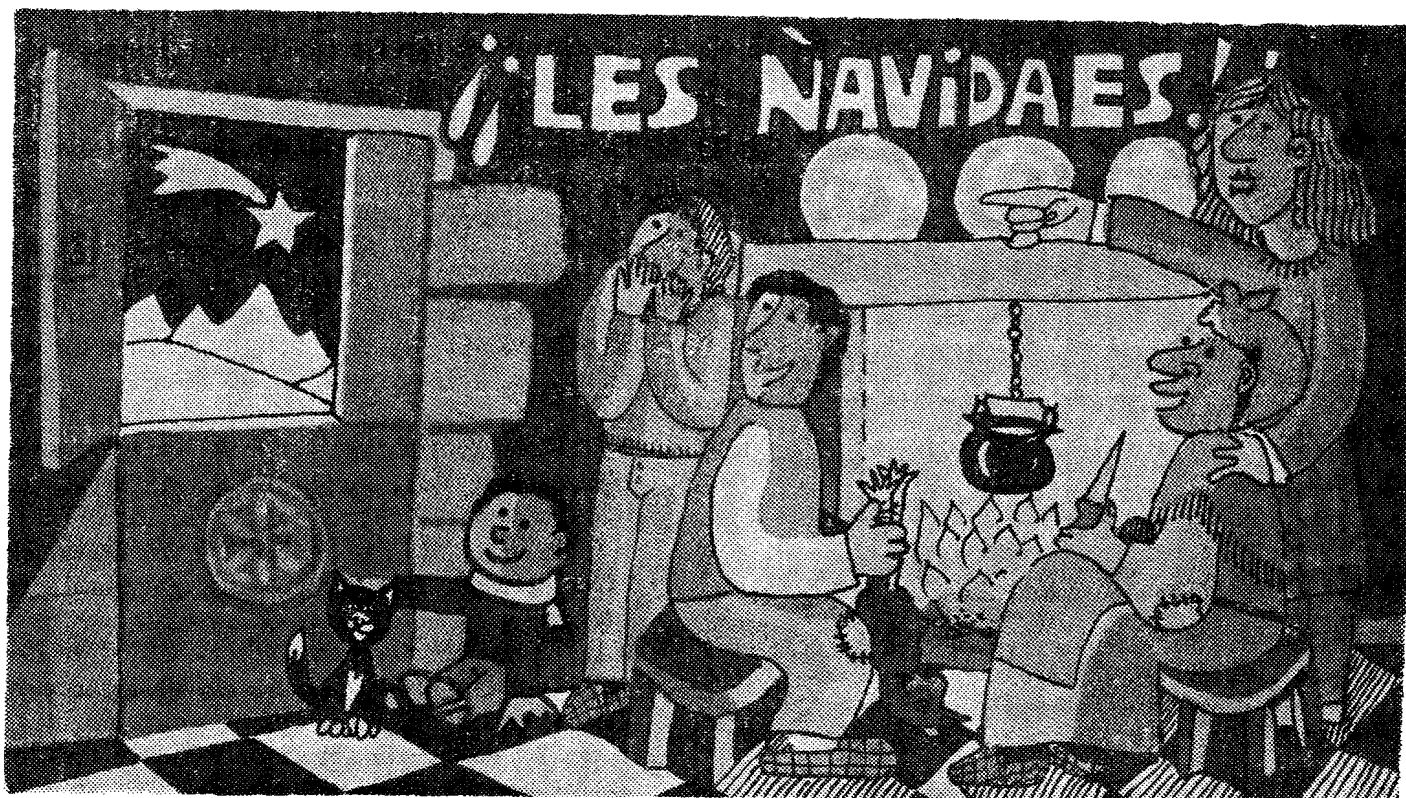
na nos cuatro primeros cancios nel concierto'l Cam-poamor.

La rempuesta del públicu nun pudo ser meyor. La xente enfarxopetó siempre los llocales, con una ba-yura como casi inxámás tuvo la Orquesta Sinfónica d'Asturies. Un públicu, amás, enfotáu na xera y emocionáu, qu'aplaudió perllargamente. Quiciavis n'Uviéu —Uviéu ye Uviéu— el públicu tuvo más

fríu que nel restu Asturies (Avilés, Xixón, La Pola Llaviana).

Felicidaes al señor Rubiera por volver a mos-tramos lo que val y lo que val la nuestra cultura musical cuando se conoz y trata dende dientru con enfotu. Felicidaes a la Orquesta Sinfónica d'Astu-ries por esti y otros entamos que la enxerten ente nosotros. ¡Que se repita!

\* \* \*



L'Academia quier felicitar a toles presones que ven con bonos güeyos el so trabayu y enxamás meyor que col trabayu premiáu nel concursu de felicitaciones navidiegues qu'entamare. La tarxeta premiola un xuráu nel que s'enxertaben Dña. Ana M. Cano, D. José A. Castañón y D. Emilio Marcos. El so autor ye D. Miguel Solís Santos, d'Avilés.